

英 汉 对 照
简明航海日志

ENGLISH—CHINESE
A CONCISE DECK LOG BOOK

吴士中 袁鸿才 编译



大连海运学院出版社

英 汉 对 照

简明航海日志

ENGLISH-CHINESE

A Concise Deck Log Book

吴士中 袁鸿才 编译

大连海运学院出版社

1991 年 · 大连

(辽)新登字 11 号

内 容 提 要

本书共分三部分。第一部分就英语航海日志常用的英语句型 and 结构特点作了较详细的归纳说明。对典型例句还配合语法分析, 以便于自学或教学。并附有常用词组及释义。第二部分系统地介绍了英语航海日志记事栏内应记录的常用例句, 包括 100 个分类, 1300 余例句。第三部分为国际航海通用或专用的缩写和符号。

本书适合船员、海事和海法工作者、各级培训单位、海运院校师生学习和参考。对外派驾驶人员来说, 更是一本有价值的实用工具书。

英汉对照

简明航海日志

吴士中 袁鸿才 编译

责任编辑:倪 暹 封面设计:王 艳

大连海运学院出版社出版

大连海运学院出版社发行

大连海运学院出版社印刷厂印装

开本:850×1168 1/32 印张:6.75 字数:169 千

1991 年 11 月第 1 版 1991 年 11 月第 1 次印刷

印数:0001~4000

ISBN 7-5632-0319-2/U·46 定价:4.00 元

前 言

航海日志是船舶动态逐日逐时的真实记录,不论在正常或特殊情况下,都具有法律效力。因此,除书写规格要求严格外,还应遵循海上惯例。在海运发达国家的国际航行船舶上通用英语记录,以便于航运事务的有效处理。在我国,随着船员劳务输出业务的开展,驾驶人员能否胜任此项专门工作,是业务能力的一个重要标志。在早期和近期,笔者在外轮上工作时,曾遇见此类问题在不少华裔驾驶员身上出现。遇外籍船东或船长持友好态度时,尚允勉为其难;否则,将貽人口实而受到另一种待遇。有的船东恳切建议我们加强这方面的培训。凡此诸端,鞭策我们不甘后人。经过多年亲身经历,收集整理原始记录实例,并参照有关资料,编译了这本英汉对照小册子。

本书共分三部分。第一部分为航海日志英语记载中句型的分析归纳,以及省略句型的使用。并附有常用词组及释义。第二部分列举了各类船舶的动态、状态和事态,合计 100 个分类,1300 余例句,供读者工作或学习时参照或参考。鉴于我国目前使用的航海日志分类并不完善,所以本书从最基本的要求出发编写,也兼顾其它法定的记载内容。第三部分为国际航海上通用或专用缩写和符号。

我们采集各家之长,勉力为之。奈水平有限,拾遗补阙,不无谬误遗漏之处,敬请海内外同行指正。

当此完成工作之际,我们谨向支持编写出版本书的杨茂修船长、芮克贵大副等同志致谢。在编译时部分参考葛昌武船长编《实用航海英语(一)》和朱鸿钧同志编著《航海日志与夜航命令》两份资料,在此一并致以谢忱。

编译者

1991 年 5 月

Contents

Section 1 Introduction to Grammar

I. Brief Introduction to the Sentence Constructions (1)

§ 1. Kinds of sentences (1)

§ 2. The past forms of the verbs and the past
continuous to be used (4)

§ 3. Voice (4)

§ 4. Elliptical sentences (5)

II. Expressions (8)

§ 1. The functions of the verbal (8)

§ 2. make, get & have to be used (12)

§ 3. Sentence patterns in common use (13)

§ 4. Verb phrases (15)

§ 5. Prepositional phrases (17)

§ 6. Set-phrases (17)

Section 2 Body; practical Example (28)

I. Leaving Port (28)

§ 1. Preparation (28)

§ 2. Leaving (29)

§ 3. Leaving Berth at Anchor (30)

§ 4. Leaving Berth at Buoy (32)

§ 5. Leaving Berth at Wharf (32)

§ 6. Using Main Engine (33)

§ 7. Pilot (34)

§ 8. Tug	(37)
I . At Sea	(38)
§ 1. Steering	(38)
§ 2. Setting Course	(38)
§ 3. Altering Course	(39)
§ 4. Making Out Object	(40)
§ 5. Beam Distance	(42)
§ 6. Log	(42)
§ 7. Auto Pilot	(44)
§ 8. Radar & Nav. Satellite	(45)
§ 9. Narrow Channel	(47)
§ 10. Encounter & Signal	(48)
§ 11. Fog & Lookout	(51)
§ 12. Observation	(53)
§ 13. Rough Weather	(53)
§ 14. Trouble	(56)
§ 15. Navigation Warning	(58)
§ 16. Compass Error	(59)
§ 17. Ship' s Clock	(60)
§ 18. Passing Equator & Date Line	(61)
§ 19. Weather Condition off Shift	(62)
§ 20. Inspecting Round	(63)
§ 21. Night Order	(64)
II . Entering Port	(70)
§ 1. Main Engine Motion	(70)
§ 2. Pilot	(71)
§ 3. Anchoring	(72)
§ 4. Mooring	(73)

§ 5. Quarantine	(74)
§ 6. Shifting	(75)
§ 7. Mooring to Buoy	(77)
§ 8. Berthing	(77)
§ 9. Draft	(79)
§ 10. Mere Formality	(80)
IV. Canal Transit	(81)
§ 1. Suez Canal Transit	(81)
§ 2. Panama Canal Transit	(85)
§ 3. Kiel Canal Transit	(87)
V. Accident	(89)
§ 1. Bad Weather	(89)
§ 2. Collision, Contact & Flooding	(90)
§ 3. Stranding	(93)
§ 4. Fire	(95)
§ 5. Anchor & Propeller	(99)
§ 6. Cargo Work	(101)
§ 7. Steering Gear	(103)
§ 8. Salvage	(104)
§ 9. Helicopter Assistance	(106)
§ 10. Oil Pollution	(106)
§ 11. Ice Navigation	(107)
§ 12. Escort, Towing & Abandonment	(109)
§ 13. Nuclear Powered Ship	(110)
§ 14. Deviation	(111)
§ 15. Other Accidents	(113)
VI. Cargo Stowage & Handling	(114)
§ 1. Preparation	(114)

§ 2. Stevedores	(116)
§ 3. Commenced & Stopped	(116)
§ 4. Resumed & Completed	(119)
§ 5. Strike	(120)
§ 6. Other	(121)
VI. Routine Work	(123)
§ 1. Officer' s Watch	(123)
§ 2. Q. M. (A. B.) on Duty	(124)
§ 3. Sailor' s Work	(125)
1. Deck Washing	(125)
2. Scaling	(126)
3. Painting	(127)
4. Cleaning	(128)
5. Other	(129)
§ 4. Station Drill	(131)
§ 5. Bunkering	(132)
§ 6. Watering	(134)
§ 7. Holiday	(135)
§ 8. Engagement & Discharge	(136)
§ 9. Stowaway & Deserter	(137)
§ 10. Birth & Death	(139)
§ 11. Sickness & Wound	(140)
§ 12. Offense & Arrest	(141)
§ 13. Fumigation	(142)
VII. Dry-docking	(143)
§ 1. Dry-docking	(143)
§ 2. Undocking	(146)
§ 3. Repair, Inspection & Trial	(147)

§ 4. Shell Plating, Rudder & Anchor	(150)
§ 5. Steel Superstructure	(152)
§ 6. Carpentry	(153)
§ 7. Hold & Cargo Equipment	(154)
§ 8. Piping & Tank	(155)
§ 9. Life Saving Equipment	(157)
§ 10. Catering Equipment	(157)
§ 11. Navigation Instrument	(158)
IX. Docking Indent	(158)
§ 1. Pertinent Information	(159)
§ 2. Service	(159)
§ 3. Port Charge	(160)
§ 4. Inspection	(160)
§ 5. Docking Work	(162)
§ 6. Rudder & Stern Frame	(165)
§ 7. Anchor, Chain & Chain Locker	(165)
§ 8. Deck Machinery	(166)
§ 9. Crew Quarter	(167)
§ 10. Life Boat & Safety Equipment	(168)
§ 11. Navigation Instrument	(170)
§ 12. Other	(171)
Section 3 Appendix	(175)
I. Weather Condition	(175)
I. Sea Condition	(177)
II. Abbreviation & Symbol	(179)

目 录

第一部分 语法入门.....	(1)
I 句子结构简介.....	(1)
§ 1 句子类型	(1)
§ 2 动词过去式及过去进行时的使用	(4)
§ 3 语态	(4)
§ 4 省略句	(5)
II 词语表示法.....	(8)
§ 1 非限定动词的作用	(8)
§ 2 动词 make, get 和 have 的使用	(12)
§ 3 常用句型.....	(13)
§ 4 短语动词.....	(15)
§ 5 介词短语.....	(17)
§ 6 词组.....	(17)
第二部分 日志本文:实例.....	(28)
I 离港	(28)
§ 1 备航.....	(28)
§ 2 启航.....	(29)
§ 3 起锚.....	(30)
§ 4 离浮筒.....	(32)
§ 5 离码头.....	(32)
§ 6 操作主机.....	(33)
§ 7 引航员.....	(34)
§ 8 拖轮.....	(37)

Ⅱ	海上航行	(38)
§ 1	操舵.....	(38)
§ 2	定向.....	(38)
§ 3	转向.....	(39)
§ 4	物标初测.....	(40)
§ 5	正横距离.....	(42)
§ 6	计程仪.....	(42)
§ 7	自动舵.....	(44)
§ 8	雷达和卫导.....	(45)
§ 9	狭水道.....	(47)
§ 10	交会与通讯	(48)
§ 11	遇雾和瞭望	(51)
§ 12	测天	(53)
§ 13	大风浪	(53)
§ 14	故障	(56)
§ 15	航行警告	(58)
§ 16	罗经差	(59)
§ 17	船钟拨时	(60)
§ 18	过赤道和日界线	(61)
§ 19	交班气象海况	(62)
§ 20	巡视	(63)
§ 21	夜航命令	(64)
Ⅲ	进港	(70)
§ 1	主机变速.....	(70)
§ 2	引航员.....	(71)
§ 3	单锚泊.....	(72)
§ 4	双锚泊.....	(73)
§ 5	检疫.....	(74)

§ 6	移泊.....	(75)
§ 7	靠浮筒.....	(77)
§ 8	靠泊.....	(77)
§ 9	船舶吃水.....	(79)
§ 10	例行公事	(80)
IV	通过运河	(81)
§ 1	通过苏伊士运河.....	(81)
§ 2	通过巴拿马运河.....	(85)
§ 3	通过基尔运河.....	(87)
V	事故	(89)
§ 1	恶劣天气.....	(89)
§ 2	碰撞、触撞、进水.....	(90)
§ 3	搁浅.....	(93)
§ 4	失火.....	(95)
§ 5	丢锚及车叶事故.....	(99)
§ 6	装卸事故	(101)
§ 7	操舵机械损坏	(103)
§ 8	海上救助	(104)
§ 9	直升飞机救助	(106)
§ 10	油污.....	(106)
§ 11	冰区航行.....	(107)
§ 12	护航、拖带、弃船.....	(109)
§ 13	核动力船舶.....	(110)
§ 14	改航.....	(111)
§ 15	其它事故.....	(113)
VI	积载和装卸.....	(114)
§ 1	备装备卸	(114)
§ 2	装卸工作人员	(116)

§ 3	开工和停工	(116)
§ 4	复工和完工	(119)
§ 5	罢工	(120)
§ 6	其它	(121)
VII	日常工作	(123)
§ 1	驾驶员值班	(123)
§ 2	舵工(一水)值班	(124)
§ 3	水手工作	(125)
1.	冲洗甲板	(125)
2.	除锈	(126)
3.	油漆	(127)
4.	清洁	(128)
5.	其它	(129)
§ 4	演习	(131)
§ 5	加油	(132)
§ 6	加水	(134)
§ 7	假日	(135)
§ 8	任职和解雇	(136)
§ 9	偷渡和叛逃	(137)
§ 10	出生和死亡	(139)
§ 11	疾病和工伤	(140)
§ 12	执法	(141)
§ 13	熏舱	(142)
VIII	坞修工程	(143)
§ 1	进坞	(143)
§ 2	出坞	(146)
§ 3	修理、检验和试航	(147)
§ 4	船壳板、舵和锚	(150)

§ 5	上层建筑	(152)
§ 6	木作	(153)
§ 7	货舱和装卸设备	(154)
§ 8	管系和油、水舱	(155)
§ 9	救生设备	(157)
§ 10	厨房设备	(157)
§ 11	航海仪器	(158)
IX	坞修单	(158)
§ 1	船舶数据	(159)
§ 2	水电服务	(159)
§ 3	拖带服务	(160)
§ 4	安全检查	(160)
§ 5	坞内工程	(162)
§ 6	舵和船尾骨材	(165)
§ 7	锚、链和锚链舱	(165)
§ 8	甲板机械	(166)
§ 9	船员生活区	(167)
§ 10	救生艇和安全设备	(168)
§ 11	航海仪器	(170)
§ 12	其它	(171)
第三部分	附录	(175)
I	天气状况	(175)
II	海况	(177)
III	缩写和符号	(179)

Section 1 Introduction to Grammar

第一部分 语法入门

I. Brief introduction to the sentence constructions

句子结构简介

To know the sentence constructions will help to be familiar with sentence patterns and sharpen our ability to analyze the sentences and write up the log in English. Therefore the following points are to be given as reference of introduction to grammar.

掌握英语句子结构特点,有助于熟习句型,提高分析句子以及用英文记载日志的能力。因此,特归纳以下几点,作为语法入门参考。

§ 1. Kinds of sentences 句子类型

So far as the constructions go, there are three in number; the simple sentence, the compound and the complex. And most of the sentences in the log are the simple, and the main structures are as follows:

就结构而言,计有简单句,并列句和复合句三种类型,而记载日志大部分使用简单句,其基本结构如下:

1. Subject + predicate

主语 + 谓语

The wrecked ship floated off.

沉船浮起。

Hands knocked off.

水手收工。

2. Subject + predicate + other elements (adverbial)

主语 + 谓语 + 其他成份 (状语)

Pilot came on board.

引航员上船。

Ship was moored to Albert pier.

船系泊 Albert 突堤。

3. Subject + link-verb + predicative

主语 + 系词 + 表语

Distance recorder was out of order.

航程记录器失调。

All the gyro repeaters were in good condition.

所有分罗经工作良好。

4. Subject + predicate + object

主语 + 谓语 + 宾语

Pilot left ship.

引航员离船。

Hands started heaving up anchor.

水手开始绞锚。

5. Subject + predicate + object + other elements (mainly used as adverbial or attribute)

主语 + 谓语 + 宾语 + 其他成份 (主要用作状语或定语)

Hands commenced lifting derricks aloft.

水手开始起吊。

Sailors secured all movable things on decks.

水手扎牢甲板上所有可移动的物件。

6. Direct object and indirect object

直接宾语和间接宾语

1) Subject + predicate + indirect object + direct object

主语+谓语+间接宾语+直接宾语

Give passing vessels a wide berth.

宽让过往船只。

Master gave me instructions.

船长给我指示。

2) Subject + predicate + direct object + indirect object with to (for)

主语+谓语+直接宾语+由 to 或 for 构成的间接宾语

Give a wide berth for passing vessels.

宽让过往船只。

Master gave instructions to me.

船长给我指示。

7. The construction “there is (are)…”

Namely, the introductory particle there + predicate (be) + subject.

The construction with the introductory “there” is called existential sentence and expresses the existence of something. In such a sentence, the predicate-verb is usually the verb to be.

“There is (are)……”句型结构

即：引导词 there+谓语 to be +主语这种带引导词 there 的结构叫作存在句，表示某物的存在。在这样的句子里，谓语通常是动词 to be。

Let me know if there is any unusual.

如有异常情况，告诉我。

Report to me at once if there is any doubt.

如有疑惑，立即向我报告。

There were (are) two yachts on deck.

甲板上装有两艘游艇。